

<<中医英语翻译技巧问难>>

图书基本信息

书名：<<中医英语翻译技巧问难>>

13位ISBN编号：9787810609210

10位ISBN编号：7810609211

出版时间：2009-4

出版时间：上海第二军医大学出版社

作者：李照国

页数：290

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<中医英语翻译技巧问难>>

内容概要

本书以中国传统文化为基础，以文化学、翻译学和语言学的基本原理为指导，以问答的形式，总结了中国古典翻译的理论和实践，探讨了中医英语翻译的基本原则、标准和方式。

全书共81篇，各篇虽旨在探讨古今译事，偶亦论及诸子之学，旁涉百家之论，可供国内外中西医工作者、翻译者以及文化研究者参考使用。

本书由世界中医药学会联合会翻译专业委员会隆重推荐。

本书的出版得到上海外国语大学博士后科研流动站的项目支持。

<<中医英语翻译技巧问难>>

作者简介

李照国，1961年出生于陕西，英语语言学文学学士、专门用途英语硕士、中医药学博士，现为上海师范大学外国语学院教授，上海外国语大学在读博士后。主要从事中医药及中国古典文化的翻译、教学和研究工作，先后出版《熵化·耗散·重构——汉英翻译理法探微》等研究专著、辞典和教材20部，《黄帝内经》等译著23部，发表研究论文百余篇。现为世界中医药学会联合会翻译专业委员会副会长兼秘书长、中国中西医结合学会中医外语专业委员会副主任委员、国家科技名词术语审定委员会中医委员会委员、《中西医结合学报》杂志常务编委及特约撰稿人。

<<中医英语翻译技巧问难>>

书籍目录

引言咸宁万国篇第一——寻访传译之士译史发微篇第二——翻译活动之起源译坛宗叙篇第三——华夏古国之翻译实践译名探微篇第四——古代翻译名称各异译名归一篇第五——翻译名称之形成译事宗叙篇第六——古代翻译活动寻迹译法方圆篇第七——古代之多语通译现象钦若昊天篇第八——中华诗歌翻译第一首译论撷英篇第九——不同民族间语言之影响敬事而信篇第十——古代译官之设置幸甚至哉篇第十一——匈奴留下之惟一诗歌言而有信篇第十二——译事之三位一体观温故知新篇第十三——历史首次记载之译作重威学固篇第十四——多语通译之因由与无奈知之由之篇第十五——佛教传入与翻译业肇始求为可知篇第十六——西去求法与佛典汉译译事务本篇第十七——中华译论第一篇道而正焉篇第十八——《法句经序》与信、达、雅举善而教篇第十九——支谦译事散论知而不惑篇第二十——佛典翻译对中国文化之影响小大由之篇第二十一——古代翻译研究发微译门棒喝篇第二十二——道安“五失本”“三不易”之翻译观敏以求之篇第二十三——漫话古代译场择善从之篇第二十四——鸠摩罗什之新译虚而为盈篇第二十五——玄奘与“五不翻”直在其中篇第二十六——中华译论第一篇和而不同篇第二十七——佛经译者对译法之认识文行忠信篇第二十八——翻译及其局限性好谋而成篇第二十九——翻译思维辩证观一以贯之篇第三十——不可译性及其应对策略敬而不违篇第三十一——原作与译作之神韵传承敏事慎言篇第三十二——语意精微细致之把握探源明流篇第三十三——黄帝尊号及其翻译多闻阙疑篇第三十四——古典文化理解与翻译海汝知之篇第三十五——一词多义与翻译患知追远篇第三十六、——古典文化误读与误译视其所以篇第三十七——中医药对外交流先河之开启观其所由篇第三十八——针灸西传坎坷之道察其所安篇第三十九——针刺翻译之启示诚心正义篇第四十——灸法翻译之启示谨量审度篇第四十一——中医在西方之早期传播穷达通则篇第四十二——针灸在西方早期之兴盛与衰落默而识之篇第四十三——中医在西方之复苏月明星稀篇第四十四——当代中医西传门径之开启文胜质史篇第四十五——中医基本概念英译之困天道自然篇第四十六——自然而后方能必然质胜文野篇第四十七——简洁而后清明名正言顺篇第四十八——信息密度与术语翻译言未及之篇第四十九——民族性与忠实性因而所以篇第五十——形神分离与统一小知大受篇第五十一——中西方思辨方式与翻译躁隐之谓篇第五十二——回译性与术语翻译学知不足篇第五十三——名实关系与翻译相近相远篇第五十四——规定性与术语翻译常变变常篇第五十五——译名之统一与变异道同相谋篇第五十六——主观规定与客观应对得意忘言篇第五十七——古今语用异同与翻译译务行道篇第五十八——译事之信与不信相对观是非非是篇第五十九——Traditional Chinese Medicine译法之来历名实之谓篇第六十——中医名称英译之情势甄别尽美尽善篇第六十一——由“幽默”之译看翻译之情态运势语意达生篇第六十二——中西医结合之名英译谈远虑近忧篇第六十三——忠实原文与灵活把握辞达而已篇第六十四——中国文化之形质与翻译明察秋毫篇第六十五——“阴阳”之寓意与翻译切问近思篇第六十六——“道”之寓意与翻译定静安虑篇第六十七——中医英译之境界固本丰末篇第六十八——“阴阳二气”关系之翻译思明思聪篇第六十九——阴阳相关之生理、病理概念之翻译忠信敏惠篇第七十——阴虚所致病理变化之翻译而已而已篇第七十一——阳虚相关病理之翻译古渡问津篇第七十二——“阴阳学说”常见用语之翻译慎言其余篇第七十三——经典箴言翻译举要学聚问辨篇第七十四——内涵复杂字词之翻译周乎道济篇第七十五——“五行”名称之英译天人相应篇第七十六——“五行”关系之英译推窗望月篇第七十七——“五行”配“五脏”之英译行不由径篇第七十八——“五行”相关疗法之翻译刚毅木讷篇第七十九——“藏象”名称之翻译讷言敏行篇第八十——“脏腑”概念之翻译虚实并重篇第八十一——“表里开窍”之翻译

<<中医英语翻译技巧问难>>

章节摘录

咸宁万国篇第一 咏大蝴蝶 挣破庄周梦， 两翅驾东风， 三百座名园一采一个空。
谁道风流钟， 唬杀寻芳的蜜蜂。
轻轻飞动， 把卖花人掬过桥东。

——元·王和卿 明师率狄鞬、象寄等众家弟子，游五岳，历江河，阅北漠，遍访华夏古国。
这日涉渭水，过长安，越秦岭，登华山，尽领六合风潮。
嗣后旬余，师徒于莲花峰端，观高山流云，论天下大势，议理法方药，辨译事经纬，意趣昂然，不舍昼夜。

明师说：“昔日黄帝与诸臣明堂之上谈论药医、明辨经络之际，十分羡慕上古之人能寿达百岁，却健康如常，无有衰老迹象。

杏林故事，众徒可曾记否？

” 狄鞬答道：“初祖事迹，不敢忘记。

” 明师说：“而当时之人，年过半百，即神疲体弱，四肢不便，脏腑衰退。

” 狄鞬说：“确如师言。

那时之天下，民众委靡，世风日下。

其民不寿，悉由于此。

” 明师说：“对此，黄帝深感疑惑。

诸臣引经据典，释其原由。

黄帝闻之，深以为虑。

随与诸臣辩医论药，确立针经，希望藉此解除民众之苦。

” 狄鞬说：“圣祖仁慈，感天动地。

” 明师说：“时光如梭，物换星移。

黄帝与诸臣名堂之上论辩医药，恍若昨日，而人间已过数千春秋。

不知现时之人康寿如何？

”

<<中医英语翻译技巧问难>>

编辑推荐

《中医英语翻译技巧问难》以中国传统文化为基础，以文化学、翻译学和语言学的基本原理为指导，以问答的形式，总结了中国古典翻译的理论和实践，探讨了中医英语翻译的基本原则、标准和方式。

全书共81篇，各篇虽旨在探讨古今译事，偶亦论及诸子之学，旁涉百家之论，可供国内外中西医工作者、翻译者以及文化研究者参考使用。

《中医英语翻译技巧问难》由世界中医药学会联合会翻译专业委员会隆重推荐。

《中医英语翻译技巧问难》的出版得到上海外国语大学博士后科研流动站的项目支持。

<<中医英语翻译技巧问难>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介, 请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>